

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU CERITA MAMA OHANASHI KIKASETE BAB 2 (7 GATSU) SUBBAB 3 – 6 (MIKKA - MUIKA) KARYA YUKIO TSUCHIYA

Ratna Safitri

Tugas akhir ini adalah Terjemahan Buku Cerita Mama Ohanashi Kikasete. Buku ini merupakan kumpulan cerita anak yang terdiri dari 3 bab (6 *Gatsu*, 7 *Gatsu*, dan 8 *Gatsu*) dan 92 cerita. Terdapat empat cerita yang diterjemahkan, yaitu “*Yokubarina Inu (Isoppu)*”, “*Nagai Namae (Nihon Mukashi Banashi)*”, “*Mou Itsutsu Netara*”, “*Kin no Tori (Gurimu)*”.

Buku *Mama Ohanashi Kikasete* dipilih sebagai objek untuk diterjemahkan karena mengandung pesan yang baik bagi anak-anak. Buku ini berisi cerita fantasi yang dapat mengembangkan imajinasi serta pemikiran kreatif pembacanya.

Kendala dalam menerjemahkan buku ini adalah mencari persamaan kata untuk istilah –istilah yang sulit diartikan dalam bahasa Indonesia. Selain itu, beberapa kalimat ditulis menggunakan hiragana sehingga sulit menentukan makna yang tepat karena dalam bahasa Jepang terdapat banyak homofon. Hasil terjemahan tugas akhir ini sangat memperhatikan pemilihan padanan kata dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar sehingga diharapkan pembaca dapat memahami seluruh makna dan isi kalimat yang disampaikan.

Kata kunci : *Mama Ohanashi Kikasete, Terjemahan, Buku Cerita Jepang, Yukio Tsuchiya*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF *MAMA OHANASHI KIKASETE* CHAPTERS 2 (7 *GATSU*) SUB-CHAPTERS 3-6 (*MIKKA-MUIKA*) BY YUKIO TSUCHIYA

Ratna Safitri

This final paper is the translation of *Mama Ohanashi* Storybook. This book is a collection of children's stories consists of 3 chapters (6 *Gatsu*, 7 *Gatsu*, and 8 *Gatsu*) and 92 stories. Among those 92 stories, only four stories are translated in this final paper. They are “*Yokubarina Inu (Isoppu)*”, “*Nagai Namae (Nihon Mukashi Banashi)*”, “*Mou Itsutsu Netara*”, and “*Kin no Tori (Gurimu)*”.

The book was chosen because it contains good messages for children. This book contains fantasy stories that can boost readers' imagination and creative thinking.

In translating the book is finding equivalent words for terms that are difficult to interpret in Indonesian. In addition, some sentences are written using hiragana, making it difficult to determine the exact meaning. The results of the translation of this final project pay close attention to the selection of good and correct Indonesian equivalents so that readers are expected to understand all the meanings and contents of the sentences conveyed.

Keyword : *Mama Ohanashi Kikasete, Translation, Japanese Story Books, Yukio Tsuchiya*

要約

土家由岐雄著『ママお話きかせて』第2章の

第3話～第6話の翻訳

ラトナ・サフィトリ

この卒業制作は土家由岐雄著『ママお話きかせて』第2章の第3話～第6話の翻訳である。この本には、3つの章で構成されており、92の物語が含まれている。その中から、4つの物語を翻訳した。その4つの物語は、「よくばりな犬（イソップ）」、「長い名まえ（日本むかしばなし）」、「もう五つ寝たら」、「金の鳥（グリム）」である。

『ママお話きかせて』を選んだのは、この本のストーリーに子どもたちへのメッセージが満載だからである。また、この本には、読者の想像力と創造的思考を高めるファンタジーストーリーが含まれている。

この本を翻訳する際の問題は、インドネシア語で解釈するのが難しい用語に相当する単語を見つけることである。また、ひらがなを使って書かれている文章もあり、正確な意味を判断するのが難しい。この卒業制作の結果は、読者が伝えられた文章のすべての意味と内容を理解することが期待されるように、インドネシア語の適切で正しい同等物の選択に細心の注意を払っている。

キーワード : ままお話きかせて、翻訳、日本の童話、土屋征夫